

LEBENDE SPRACHEN, *Zeitschrift für fremde Sprachen im Wissenschaft und Praxis*. Heft 1, 1982, XXVII Jahrgang.

Hemos recibido últimamente la publicación del epígrafe, dirigida por Alexander Lane, Günther Haensch y Friedrich Krollmann, la cual contiene interesantes estudios dedicados a las lenguas modernas: inglés, francés y español.

Para los hispanistas interesan sobre todo una nota de J. u. I. RICCI, *Vio y viste en el español del Uruguay* (pág. 32); y además: GUNTHER HAENSCH, *Glosario de abreviaturas colombianas* (pág. 32). En la introducción de dicho glosario dice textualmente el autor: "En varios números de nuestra revista se han publicado ya glosarios de abreviaturas españolas e hispanoamericanas. Teniendo en cuenta la importancia cada vez mayor de las abreviaturas —Dámaso Alonso dice que vivimos en un "siglo de siglas"— presentamos hoy un glosario de abreviaturas colombianas recogidas por el autor durante una estancia prolongada en Colombia en 1980/81. Invitamos a nuestros lectores a completar el presente glosario y a mandarnos glosarios de siglas de otros países hispanoamericanos".

Con mucho gusto accedemos a la invitación del Dr. G. Haensch, ya que desde hace años estamos registrando con el mismo criterio las abreviaturas o siglas más usuales en la Argentina y próximamente enviaremos el material recopilado a Alemania Federal para que sea publicado en la mencionada revista.

Además de la mera recopilación de siglas, hemos emprendido el estudio de los procesos más usuales en la formación de las mismas y su lexicalización.

Por otra parte señalamos que la recopilación completa de siglas y abreviaturas es una especie de "cuento de nunca acabar", ya que aparecen continuamente algunas nuevas y en cambio otras desaparecen juntamente con la entidad que designan.

De cualquier modo, nos parece importante registrar la mayor cantidad posible de siglas, no sólo para poder descifrar los organismos a los que aluden, sino por los influjos que ejercen en la lengua de nuestros días. Para demostrarlo es suficiente un solo ejemplo: La sigla argentina CGT (Confederación General del Trabajo) ha dado origen al adjetivo *cegetista* que, naturalmente, no figura todavía ni siquiera en los diccionarios de argentinismos.

En una nota periodística del ciclo "El Mundo del Lenguaje", publicada en el diario "Los Andes", Mendoza, del 8. 8. 82, págs. 9 y 11, titulada "Las siglas", hemos dicho:"

"Pocos saben que unos cuantos sustantivos comunes eran en origen una sigla. Uno de ellos es *ovni*, cuyo origen es bastante conocido; está formado por las iniciales de cuatro palabras: *objeto volador no identificado*.

"En cambio casi nadie sabe, salvo los muy iniciados en los secretos del idioma, que los siguientes sustantivos comunes eran originariamente siglas:

—*Láser*: sigla inglesa obtenida de las iniciales *Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation* (amplificación de la ley mediana emisión estimulada de radiaciones). Se emplea en física como sustantivo masculino invariable y significa: "dispositivo, abundantemente empleado en varias ciencias y tecnologías, cuyo funcionamiento se basa sobre un flash que emite una radiación visible", etc.

—El *radar* indica el descubrimiento y localización por medio de la radio, y está formado por las iniciales de las palabras inglesas: *Radio Detecting and Rangin*. Esta palabra figura también en: Juan Corominas, *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*. Madrid, Ed. Gredos, 1967.

—Actualmente en los periódicos se habla mucho de los *Awacs* o sea esos aparatos, que no son más que Boeing 707 modificados. El nuevo nombre no es nada más ni nada menos que una sigla formada con las iniciales de las palabras inglesas *Airbore Warning and Control System*, las que quieren decir "sistema aerotransportado de alerta y de comunicación de las operaciones" (Cp. "LOS ANDES", 24. 1. 82, p. 6).

—*Fiat* es una sigla que designa una conocida marca de automóviles, la cual está formada por las iniciales de la firma italiana que comenzó su fabricación: "*Fabbrica Italiana Automobili Torino*". Los no iniciados piensan que el nombre debía ser en origen un apellido, análogamente a Ford."